{ } { }

Bakara Suresi | 15 | GİT

◀ Bakara / 15 ▶



اَللّٰهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فٖى طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ

Türkçe Transcript
(A)llâhu yestehzi-u bihim ve yemudduhum fî **t**uġyânihim ya'mehûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Allah onlarla alay eder, taşkınlıklarında, azgınlıklarında başı boş dolaşsınlar diye mühlet verir onlara.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
(Oysa asıl) **Allah onlarla alay etmekte** *(Kur'an'ın bir kısmına inanıp bir kısmına itiraz eden münafıklarla; onları kendi hallerine bırakmakla ve bir müddet fırsat tanımakla oyalayıvermekte)***dir.** *(Böylece)* **Kendi azgınlıkları ve sapkınlıkları içinde bocalayıp durmalarını** *(istemekte)* **ve süre vermektedir.**

Abdullah Parlıyan Meali
Allah da bu alaycı tavırlarından dolayı, onlara hak ettikleri karşılığı verecek ve onları azgınlıklarıyla başbaşa bırakacak, şaşkınca bocalamaya terkedecektir.

Ahmet Tekin Meali
Allah alayları sebebiyle onları cezalandıracak. Azgınlıkları içinde biraz daha bocalasınlar diye onlara mühlet vermiştir.

Ahmet Varol Meali
Asıl, Allah onlarla alay etmekte ve taşkınlıkta ileri gitmeleri konusunda kendilerine fırsat vermektedir.

Ali Bulaç Meali
(Asıl) Allah onlarla alay eder ve azgınlıkları içinde şaşkınca dolaşmalarına (belli bir) süre tanır.

Ali Fikri Yavuz Meali
Cenâb'ı Allah münafıkları, ettikleri istihzanın cezası ile cezalandırır; ve azgınlıkları içinde başıboş dolaşmalarına mühlet verir.

Bahaeddin Sağlam Meali
Aslında Allah, onlarla alay ediyor. Ve onları azgınlıkları içinde bunalmış olarak bırakıyor.

Bayraktar Bayraklı Meali
Allah onlarla alay ediyor ve taşkınlıkları içinde şaşkınca dolaşmalarına süre tanıyor.

Besim Atalay Meali (1965)
Allah da onlarla alay ediyor, azgınlıklarında, şaşkın şaşkın bırakıyor onları

Cemal Külünkoğlu Meali
Allah, (bu alaycı tavırlarından ve ürettikleri kötülüklerden dolayı) onları maskaraya (soytarıya) çevirir ve taşkınlıkları içinde serserice dolaşmalarına mühlet verir.

Bkz. 15/95

Cemil Said (1924)
Halbuki Allâh ânlar ile eğlenir ve ânları çok zamân tuğyanlarında bırakacakdır.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Onlarla Allah alay eder ve taşkınlıkları içinde bocalar durumda bırakır.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Gerçekte Allah onlarla alay eder (alaylarından dolayı onları cezalandırır); azgınlıkları içinde bocalayıp dururlarken onlara mühlet verir.

Diyanet Vakfı Meali
Gerçekte, Allah onlarla istihza (alay) eder de azgınlıklarında onlara fırsat verir, bu yüzden onlar bir müddet başıboş dolaşırlar.

Edip Yüksel Meali
ALLAH da, taşkınlıkları içinde bocalar durumda bırakarak onlarla alay eder.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
(Asıl) Allah onlarla alay eder ve taşkınlıkları içinde serserice dolaşmalarına mühlet verir.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Allah onlarla istihza ediyor da tuğyanları içinde bocalarlarken kendilerini sürüklüyor

Erhan Aktaş Meali

Allah da onlarla alay eder. Azgınlıkları içinde bocalayıp durmalarına zaman tanır.

Hasan Basri Çantay Meali
(Asıl) Allah onlarla istihza eder ve taşkınlıkları, azgınlıkları içinde serseri dolaşmalarına mühlet verir.

Hayrat Neşriyat Meali
(Bil'akis) Allah onlarla alay eder ve onlara mühlet verir (de), azgınlıkları içinde bocalayıp dururlar.

İlyas Yorulmaz Meali
Allah da onları, içinde bulundukları azgınlık içerisinde, bocalar bir halde bırakarak, böyleleriyle alay eder.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Allah da onlarla eğlenir, onları taşkınlıkları içinde körükörüne bocalasınlar diye bırakır.

İsmail Hakkı İzmirli
Allah onlar ile istihzada bulunur [7] onları taşkınlıklarında şaşkın şaşkın bırakır. [8]

[7] Onlara istihza muamelesi eder, istihzalarına karşı ceza verir.
[8] Yani onlara mühlet verir.

Kadri Çelik Meali
Allah da onlarla alay eder ve şaşkınlık içinde bocalayıp dursunlar diye onlara taşkınlıklarında mühlet verir.

Mahmut Kısa Meali
Oysa asıl, Allah, onlarla alay etmekte, hak ve hakîkat karşısında takındıkları bu küstahça tavırlarından dolayı, yüreklerindeki son iman kalıntılarını da yok ederek **onları azgınlıkları içinde bocalar bir hâlde bırakmaktadır.**

Mahmut Özdemir Meali
Onlarla Allah alay ediyor; bocalayıp durdukları azgınlıklarında onlara süre uzatıyor.

Mehmet Çakır Meali
Halbuki, körü körüne yaptıkları azgınlıklarını uzatarak, asıl Allah, kendileri ile alay ediyor.

Mehmet Çoban Meali
Bilseler; gerçekte Allah onlarla alay eder. Azgınlıkları içinde bocalayıp dururlarken onlara mühlet verir. Onlar kendilerine verilen mühlete güvenip aldanmışlardır. Büyük bir aldanış içinde cehennemdeki ateşlerini çoğaltırlar.

Mehmet Okuyan Meali
(Oysa) Allah onlarla alay eder; [*] (fakat) onlara fırsat vermektedir. Azgınlıkları içinde bocalayıp durmaktadırlar. [*]

> *Bu cümle "Allah alay etmenin cezasını onlara verecektir" şeklinde anlaşılmalıdır. Bu tür ayetlerde geçen fiiller insanlar için kullanıldığında olumsuz bir anlama gelirken, Allah için kullanıldığında kastedilen mesaj Allah'ın o fiilin cezasını vereceğini bildirmesidir. Benzer kullanımlar: Âl-i İmrân 3:54; Nisâ 4:142; Enfâl 8:30; Tevbe 9:67, 79 Benzer mesajlar: En'âm 6:110; A'râf 7:186; Yûnus 10:11; Hicr 15:72; Mü'minûn 23:75; Neml 27:4.*

Mehmet Türk Meali
(Aslında) Allah, o (münâfıkları) kendi azgınlıkları içerisinde şaşkın bir halde bırakarak onlarla, alay etmektedir.

Muhammed Esed Meali
Allah da bu alaycı tavırlarından dolayı onlara hak ettikleri karşılığı verecek [11] ve onları küstahlıkları ile başbaşa şaşkınca bocalamaya terk edecektir.

> *11 Lafzen, "Allah onlarla eğlenecek". Benim çevirim, bu ifadenin genel kabul gören yorumu ile paraleldir.*

Mustafa Çavdar Meali
Allah onlara süre verir yanlıştan dönmeleri için ama Onlar alaycı tutumları içinde şaşkın ve taşkınlıkları ile bocalarlar. 10/12, 13/33, 35/45, 43/36-37

Mustafa İslamoğlu Meali
Allah da onların alaylarına karşılık verir[31] ve onları kendi tuğyanlarına gömülmüş olarak bırakır, şaşkın şaşkın debelenirler.

> *[31] Âyette kullanılan muşâkele sanatının bir gereği olarak Allah için "alay" kelimesinin kullanılması, "onların alaylarına hak ettiği karşılığı verme" anlamını taşır (Kurtubî). Münafıkların inananlarla alay etmesine karşılık Allah da kendisinin onlarla alay edeceğini beyan buyurmuştur. Kullanılan kelime aynı olmasına karşın, anlam tam aksidir ve tehdit içermektedir: Allah, onlara önce mühlet tanır, sonra da cezalandırır.*

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Allah Teâlâ ise onlar ile istihzâ eder. Onları kendi azgınlıklarında şaşkın bir halde bırakır.

Suat Yıldırım Meali
Allah da kendileriyle alay eder ve azgınlıklarında onlara mühlet verir; böylece onlar bir müddet başıboş dolaşırlar.

> *Allah'ın alay etmesinden maksat, münafıkların alay etmelerinin karşılığını vermesidir. Müşâkele babından olarak, benzer lafızla, tamamen farklı mâna kasdetme söz konusudur. Mesela haylazlık ederken sinsice gülen çocuğunu tehdid eden annesi "Sen gül, ben de sana gülerim!" derken, onun gülmesinin tamamen farklı şekilde olması*

gibi. Kalbinde iman etmediği halde Müslüman görünen kimseye münafık denir. Bunlara İslâm toplumunda Müslüman muamelesi yapılır. Böylece: 1. İslâm'ın sabır ve müsamahası uygulanır. 2. Onların nesillerinden gerçek müminlerin yetişmesine imkân hazırlanır.

Süleyman Ateş Meali
Allah da kendileriyle alay eder ve onları bırakır; taşkınları içinde bocalayıp dururlar.

Süleyman Tevfik (1927)
Allâh Te'âlâ onlarla istihzâ ider (mü'minlerle istihzâ idiyoruz dimelerine mukâbil Allâh onlara istihzâ mu'âmelesi ider) ve onları azgınlıklarında körler gibi hayran ve segerdân bırakır.

Süleymaniye Vakfı Meali
Taşkınlıkları içinde bocalayıp dururlarken onlara fırsat vererek göz yuman Allah'tır. [*]

[*] Bu iki âyette geçen istihza yani alay tarzını en iyi ifade eden söz, bize göre "idare etme ve göz yumma"dır.

Şaban Piriş Meali
Allah da onlarla alay eder ve onları taşkınlıkları içinde şaşkın bir halde bırakır.

Ümit Şimşek Meali
Oysa Allah onları maskaraya çeviriyor. Ve onlara mühlet veriyor; onlar da azgınlıkları içinde bocalayıp duruyorlar.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Allah onlarla alay ediyor ve onları, kendi azgınlıkları içinde bocalar bir halde sürüklüyor.

Eski Anadolu Türkçesi
Tañrı yañśuya dutar anları daħı arturur anlara ḥaddan geçmeklikleri içinde ħayrān olurlar.

Satır Altı Meal (1534)
Allāhu ʿaẓīmüʾş-şān anlara niʿmet virmekle istihzālarına mücāzāt ider vetuġyānlarında cehālet ve tekebbürlerinde terk-ile mühlet virüp başīretsizlige tereddüdve ḥayretde ḳalırlar.

Bunyadov-Memmedeliyev
(Belə əməllərin müqabilində) Allah da onlara (dünya va axirətdə) istehza edər və (dünyada) onlara o qədər möhlət verər ki, öz zəlalətləri icində şaşqın (və sərgərdan) qalarlar. (Və ya: Allah da onlara istehza edər və onları öz zəlalətləri, tüğyanları içində saxlayar).

M. Pickthall (English)

Allah (Himself) doth mock them, leaving them to wander blindly on in their contumacy.

Yusuf Ali (English)
Allah will throw back their mockery on them, and give them rope in their trespasses; so they will wander like blind ones (To and fro).